

Danmark oversætter Bibelen

Forslag til program for arrangement til Danmark Oversætter Bibelen

Man kan både lave en kort version, der passer ind i en række af sogneaftener, og en hel temadag, evt. som en del af en kirkehøjskole. Der er også stof nok til en hel studiekreds, hvis man skulle have mod på det.

Sogneaften kl. 19-21.30:

Kl. 19.00-19.30: Introduktion og oplæg ved arrangør (sognepræst eller lign.)

Kl. 19.30-20.30: Oversætterworkshop. Oversæt din egen Bibel, enten hver for sig eller to og to. Vælg mellem Første Korintherbrev 13, Romerbrevet 3,21-28 og Salme 86.

Kl. 20.45-21.30: Plenum: Deltagerne læser deres oversættelser højt for hinanden og drøfter udfordringer og gode ideer.

Et konfirmandmodul eller projekt for skoleelever kan struktureres efter samme model, naturligvis tilpasset de lokale forhold.

Temadag, fx i forbindelse med kirkehøjskole eller lign., kl. 10-15:

Kl. 10.00-12.00: Foredrag ved en oversætter eller redaktør fra Projekt Bibelen på Nudansk*

Kl. 12.00-13.00: Frokost

Kl. 13.00-14.00: Oversætterworkshop. Oversæt din egen Bibel, enten hver for sig eller to og to. Vælg mellem Første Korintherbrev 13, Romerbrevet 3,21-28 og Salme 86.

Kl. 14.00-15.00: Plenum. Deltagerne læser deres oversættelser højt for hinanden og drøfter udfordringer og gode ideer.

Sådan gør du som arrangør:

Forbered dig i det omfang tid og lyst rækker ved at læse baggrundsmaterialet, som Bibelselskabet stiller til rådighed. Der er eksegetiske og filologiske noter til begge tekster, ordrette oversættelser udarbejdet til formålet (såkaldte kildeprogsorienterede og udtryksbaserede oversættelser) og tekster om bibeloversættelse, Luther, kultur og samfund. Se materialelisten.

Noterne kan udleveres til deltagerne eller blot formidles af lederen i det omfang, det er nødvendigt, som arrangørerne nu vurderer det bedst. Det kommer meget an på, hvem der deltager og hvordan traditionerne er i den lokale sammenhæng.

Workshoppen:

Arrangørerne vælger på forhånd mellem de to tekster eller deltagerne vælger selv individuelt. Del arbejdsarkene med den autoriserede oversættelse fra 1992 ud. Herefter går deltagerne sammen to og to eller arbejder alene med at "oversætte" bibelteksten fra den autoriserede oversættelse til nudansk og altså arbejde med alle de ord og udtryk, som man skal være garvet bibellæser eller kirkegænger for at forstå. På arket med den autoriserede oversættelse har vi markeret en række ord. Her vil vi især opfordre til, at man går i kødet på teksten og finder nye veje. Et godt råd er at finde en modtager til sin tekst. Ville din nabo forstå det? Dit barnebarn? Forstår du selv, sådan rigtigt, hvad det betyder?

Undervejs kan arrangørerne bistå med vejledning baseret på baggrundsmaterialet eller egne overvejelser og viden.

Som sidste punkt anbefaler vi, at de som har mod på det, læser deres oversættelse højt, og at man sammen taler om udfordringer og (forhåbentligt) aha-oplevelser i forbindelse med oversættelsesarbejdet.

Forslag til kollekt:

Forfulgte bibeloversættere.

Salmeforslag:

Bibelen er blevet oversat utallige gange, men formodentligt gendigtet endnu flere. Her er et par forslag til salmer til oversætterdagen:

- Lovsynger Herren min mund og min tunge (DDS 3), en gendigtning af Salme 103. Her finder man blandt andet Jehova i første vers!
- Til Himlene rækker din miskundhed Gud (DDS 31), en gendigtning af Salme 36
- Himlene, Herre, fortælle din ære (DDS 392), en gendigtning af Salme 19
- Og så selvfølgelig Bibelselskabets "slagsang": Guds ord det er vort arvegods (DDS 401).